



## From Heritage to Health

### Support the Hong Kong Museum of Medical Sciences and become a Museum Visionary!

This year, the Museum celebrates its 15th year of service to Hong Kong. It is our vision that in the next 15 years, the Museum will develop into a premier heritage landmark of Hong Kong and become known as one of the best medical museums in the region. For this purpose, we are launching a Visionary Donor Project and invite you to become a part of this exciting development for the Museum and for Hong Kong.

The Museum is housed in an elegant Edwardian edifice, probably one of the best conserved and revitalized monuments in the territory. Opened in 1906 as the Bacteriological Institute, it was built for the control of plague and other infectious diseases, functioning as a centre for health protection for Hong Kong. The building was declared a protected monument in 1990, and was awarded in 1995 to the Hong Kong Museum of Medical Sciences Society, a non-profit charitable organization, to transform it into a medical museum.

The Museum aims to provide visitors with an enjoyable educational experience on aspects of health and medicine, past, present and future. It brings to life major past events including the development of Western and traditional Chinese medicine, meeting the challenges of infectious diseases and epidemics, improvements in public health and significant advances in medicine. Since its opening in 1996, the Museum has received more than 300,000 local and overseas visitors and 4,000 school and community groups.

The Museum, not being funded by the Government, relies entirely on the support of the public for its continued existence. It has been run efficiently on an extremely tight budget. The aim of the 'Visionary Donor' Campaign is to build up a sizable Endowment Fund to ensure the sustainability of the Museum and provide for its long-term development in quality and scope so that the community can be better served.

For further information, please phone our curator Mr. Joel Sin at 2549 5123 or browse our website: [www.hkmms.org.hk](http://www.hkmms.org.hk). You are also most welcome to visit the Museum, and if requested, we would be glad to conduct a guided tour.

We sincerely hope you would consider supporting this worthy cause.

Professor Rosie Young  
Chairperson, Fund Raising Committee

Dr. S.C. Tso  
Chairperson, Board of Directors

#### VICE-PATRONS

Dr Hans TANG  
Professor Rosie YOUNG

#### HON. ADVISERS

Dr York Y.N. CHOW  
Dr David FANG  
Dr P.Y. LAM  
Professor Lawrence J. LAU  
Dr LEONG Che Hung  
Professor Arthur K.C. LI  
Professor Raymond LIANG  
Professor TSUI Lap Chee  
Professor WANG Gangwu  
Professor James C.Y. WATT

#### BOARD OF DIRECTORS

##### EXECUTIVE COMMITTEE

Dr TSO Shiu Chiu  
(Chairman)  
Professor CHOW Shew Ping  
(Vice-Chairman)  
Dr Edwin C.L. YU  
(Vice-Chairman)  
Dr YU Yuk Ling  
(Vice-Chairman)  
Dr Raymond S.W. MA  
(Hon. Secretary)  
Professor KHOO Ui Soon  
(Hon. Treasurer)  
Dr Peter P.F. CHAN  
Professor Faith C.S. HO  
Dr Pamela M.K. LEUNG  
Dr Betty YOUNG

##### DIRECTORS

Dr Laurence L.T. HOU  
(Immediate Past Chairman)  
Dr Jane, C.K. CHAN  
Dr CHAN Man Chung  
Dr Albert YW. CHAN  
Mr CHOONG Yin Lee  
Professor LAU Chu Pak  
Dr LEE Kin Hung  
Mrs Veronica W. C. LI  
Dr Rose H.L. MAK  
Dr MAK Wai Ping  
Dr NG Wing Fung

#### HON. LEGAL ADVISER

Mr Alfred K.C. FUNG

#### HON. AUDITOR

DELOITTE TOUCHE  
TOHMATSU

## 香港醫學博物館學會成功創設香港首個醫學史蹟徑 三百五十人齊參加揭幕

博物館「教育及研究委會」經過數月的研究工作，成功設計了一條跨越太平山區和西營盤區兩個地段的醫學史蹟徑，藉此喚起大眾對香港醫學歷史文化遺產發生的興趣，並於今年三月六日舉行「太平山醫學史蹟籌款步行」，於香港醫學博物館門前為史蹟徑揭幕。

### 六醫療醫學機構聯合主辦籌款步行

起步禮邀請了發展局局長林鄭月娥太平紳士及多位協辦機構代表出席，嘉賓包括香港中文大學校長沈祖堯教授及醫學院院長霍泰輝教授、香港大學李嘉誠醫學院副院長陳德茂教授、醫院管理局總裁梁柏賢醫生、衛生署助理署長程卓端醫生、香港醫學會何仲平醫生及東華三院主席梁定宇先生。

起步禮先由林局長、籌款步行活動籌委會主席高永文醫生、博物館學會主席曹紹釗醫生、籌款委員會副主席余毓靈醫生分別獻辭。林局長於演辭裡盛讚醫學博物館多年來的工作，並表示政府未來將繼續以不同方式支持博物館，還鼓勵大眾積極參與籌款活動。

獻辭後眾主禮嘉賓一同拼出史蹟徑的大地圖，為揭幕禮掀起高潮，場面非常熱鬧。儀式完畢後，主禮嘉賓隊伍遂由博物館資深導賞員帶領步行史蹟徑，嘉賓對各個景點的小故事均深表興趣。

### 醫護及公共衛生學生任導賞員

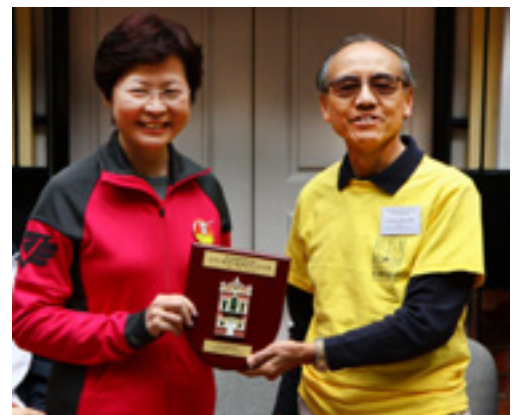
博物館早於數月前已向兩所大學醫學院招募學生義工，六十名醫護及中大公共衛生系學生於一、二月參加了導賞員訓練，其中十六名學生於當日擔任導賞員，沿途向參加者解說景點的歷史故事，其他則在不同崗位協助。活動能順利完成實有賴所有義工的支持！籌款步行吸引多間醫療機構參與，包括衛生署、香港醫學會、香港護理學院、香港大學病理學學系、醫管局港島西聯網、九龍東聯網、新界西聯網、中文大學醫學院等，連同多間中學學生和對這活動有興趣的市民一同參加，人數多達三百五十人。

### 每月舉辦導賞團

錯過了今次籌款步行活動的朋友不用失望，博物館每月定期舉辦「公眾導賞團」，歡迎大家與親友參與！全程90分鐘的史蹟徑由醫學博物館為起點，由醫護學生或資深導賞員沿途講解，每月導賞團日期及詳情請瀏覽博物館網址：[www.hkmmms.org.hk](http://www.hkmmms.org.hk) 或致電 2549-5123 向職員查詢及留位。



Dr Faith Ho introduces the Heritage Trail Exhibition to the VIPs.



Dr SC Tso, Chairman of HKMMS Society thanking Mrs Carrie Lam, GBS, JP, Guest of Honour, at the Walk.

## Medical Museum Society introduces HK's 1st Medical Heritage Trail 350 participants witness the inauguration of the trail

After months of research, the Medical Museum's Education & Research Committee successfully mapped out Hong Kong's first Medical Heritage Trail. The trail spans the Taipingshan and Sai Ying Pun district, both of which bear witness urban development in Hong Kong during the city's early years. The "Taipingshan Medical Heritage Fund-raising Walk", together with the inauguration of the Trail was held on 6th March at the Museum.

### Six medical organizations jointly organized the walk

Mrs Carrie Lam, GBS, JP, Secretary for Development, together with representatives of the six Co-organizers of the Fund-raising Walk, officiated at the kick-off ceremony. Among those present were Professor Joseph Sung, Vice-Chancellor of CUHK; Professor Fok Tai-Fai, Dean of Medicine, CUHK; Professor TM Chan, Associate Dean of Li Ka Shing Faculty of Medicine, HKU; Dr PY Leung, Chief Executive of the Hospital Authority; Dr Regina Ching, Assistant Director of Health; Dr CP Ho from HK Medical Association; and Mr Billy Leung, Chairman of the Tung Wah Group of Hospitals.



A mega puzzle shows the new medical heritage trail.

Mrs Lam spoke in appreciation of the Museum Society's continuous contributions to medical heritage conservation and said that the government would provide support for this work in different ways, and encouraged the public to participate in the Museum's fund-raising activities.

Following speeches from Dr Ko Wing-Man, Chairman of Organizing Committee of the Fund-raising Walk, Dr SC Tso, Chairman of the Medical Museum Society, and Dr YL Yu, Vice-Chairman of the Fund-raising Committee of the Museum Society, all officiating guests in concerted effort pieced together a mega puzzle of the trail to the cheers of the 350 strong assembly of guests. Participants then experienced the Walk, in groups. The officiating guests, guided by experienced docents from the Museum, expressed interest in every site and story.

University students were Docents for the Walk

Recruitment of volunteers for the Walk began months ago. Sixty students from the medical schools, nursing schools, and the CUHK's School of Public Health were selected and trained in January and February. Sixteen students would serve as docents while the rest would help with other tasks during the event. The Walk attracted more than 350 participants. Many were from secondary schools and medical organizations and institutions, including the College of Nursing, the Department of Pathology of HKU, and teams from a few regional clusters of the Hospital Authority.

Regular tours every month

For those who missed the Fund-raising Walk in March, or would like to experience it again with friends and family, you will be pleased to know that the Taipingshan Trail is now a regular programme offered by the Museum. The 90-minutes tour begins at the Museum and will take place every month guided by trained docents who may be medical or nursing students or seasoned docents. For details please browse the Museum website: [www.hkmms.org.hk](http://www.hkmms.org.hk) or enrol directly with Museum staff at 2549-5123.



Different medical organizations join the Walk.



Volunteers, Medical Museum Society members and staff.



The Officiating Guests team.

## 導賞義工大招募！

今年夏天我們將舉辦導賞員訓練班，如您...

- 對歷史、文物保育及博物館工作有濃厚興趣；
- 願意成為博物館與參加者的溝通橋樑；
- 希望嘗試導賞員這份有趣又具挑戰性的工作。

歡迎您加入醫學博物館館內及「太平山醫學史蹟徑」的導賞員團隊。訓練班暫擬七月舉辦，請即致電2549-5123報名，或電郵您的聯絡資料到 [info@hkmms.org.hk](mailto:info@hkmms.org.hk)！



## Volunteer Docents needed!

*Docent training will take place at the Museum this Summer. If you are...*

- highly interested in history, or conservation-related and museum work;
- willing to be a channel of communication between the museum and the public;
- Ready to join this interesting and challenging task

*You are most welcome to join the Medical Museum and "Taipingshan Medical Heritage Trail" Docent Team. Training will be held in July. Interested parties are invited to phone 2549-5123 or send contact details to [info@hkmms.org.hk](mailto:info@hkmms.org.hk). See you soon!*

## 導賞指南定價 \$50

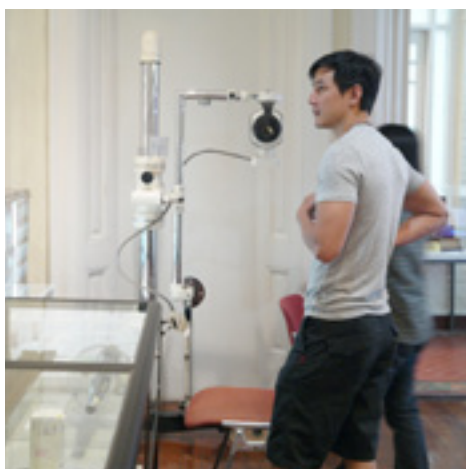
博物館學會特別將是次研究成果結集成書，細數史蹟徑各個景點的來源及歷史故事，附有歷史照作今昔對比，彌足珍貴。對香港社會和早期醫學發展史有興趣者可到博物館接待處購買，每本港幣 \$50。



If you are interested in the early history and development of medicine in Hong Kong, then this booklet is for you. It describes each historical site on the Taipingshan Trail and can be used as a guide for the Walk. Price: HK\$50@, available at the Museum Reception.



Prof. EK Yeoh, Guest Speaker and Prof. Rosie Young, the host for the 5th meeting of the Medical History Interest Group.



Film Star, Daniel Wu visiting the Radiology Exhibition.



Renowned Hong Kong artist, Simon Birch, opened his new exhibition “Laughing with a Mouthful of Blood” at the Medical Museum.



Everyone agreed that the meeting was a success!



Artist Simon Birch (in red) with Prof. and Mrs. Lee Sum-ping (right) and Dr. Pamela Leung (left).

## Coming Exhibition

### “Innovations in Radiology – An Integration of Art, Science & Technology” Exhibition

The exhibition is organized by the Hong Kong Museum of Medical Sciences together with Dr Fung Kai-Hung, the Hong Kong College of Radiologists and the Vascular & Interventional Radiology Foundation. It will be on display from 9 July to 14 August 2011.

一個融合藝術、科學及科技的放射學展覽將於7月9日至8月14日於博物館舉行，展覽由香港醫學博物館與馮啟雄醫生、香港放射科醫學院及透視微創治療基金聯合舉辦。



*Mark your diary*



### Hong Kong Museum of Medical Sciences Society Fund-raising Dinner 2011

Tuesday, 1 November 2011  
at Hong Kong Academy of Medicine

Enquiries: 2549 5123 Ms Chiang

## One-day Workshop for Teachers involved in Liberal Studies Curriculum

A one-day workshop was organized by the HKMMS Society's Education and Research Committee on 18 April, with support from the Education Bureau, as part of the New Senior Secondary Enriching Knowledge for the Liberal Studies Curriculum programme. The morning session included two lectures, "Comparison of Chinese and Western Medicine" and "Changing perceptions and acceptance by the community" delivered by Dr. Or Ka-hang and Dr. Edwin Yu respectively. Both lectures were followed by lively Q & A sessions. During the afternoon, the teachers were given a guided tour of the Museum (including the new Spleen Exhibition) by the museum docents. This was followed by a sharing session in which teachers shared their thoughts and suggestions with Dr. Albert Chan and Dr. Faith Ho on using the resources of the Museum for teaching. Many useful ideas were raised and we are glad to report that the teachers all agreed that the Museum could provide useful resources for their Liberal Studies teaching.

### 通識科教師工作坊

香港醫學博物館學會的教育及研究委員會於四月十八日與教育局合辦了一個工作坊，為新高中通識教育科知識增益課程中的一部份。上午時段由柯家恆醫生及余秋良醫生分別主講「中西醫學的比較」及「社會的感知與接受程度的轉變」等課題，教師們在問答環節熱烈回應。下午時段，教師們在博物館導賞員介紹下參觀了博物館（包括新展出的脾臟展覽），其後與陳恩和醫生及何屈志淑醫生就應用博物館資源在通識教學上作經驗分享及意見交流。教師們提出了不少寶貴建議，更認同博物館能夠提供有助通識科教學的資源。



Dr. Edwin Yu delivering a lecture during the one-day workshop for the teachers involved in the Liberal Studies Curriculum.

余秋良醫生為任教通識課程的教師講授講座。



A Museum docent introducing the new exhibit on the Comparison of the Spleen in Chinese and Western Medicine to teachers.

博物館導賞員向教師介紹博物館有關脾臟於中西醫學上比較的新展覽。



Dr. Albert Chan and Dr. Faith Ho joined secondary school teachers in discussing how to fully utilize the Museum's resources as teaching materials.

陳恩和醫生及何屈志淑醫生與一眾教師討論如何善用博物館資源在教學用途上。

### Hong Kong Museum of Medical Sciences Society Visionary Donation Campaign 香港醫學博物館學會卓見捐助計劃

Category 捐助類別	Amount of Donation (HK\$) 捐款金額(港幣)
Diamond Visionary 鑽石捐助	\$300,000 or above
Platinum Visionary 白金捐助	\$100,000 or above
Gold Visionary 黃金捐助	\$50,000 or above
Silver Visionary 耀銀捐助	\$20,000 or above

For further information, please browse the Museum website [www.hkmms.org.hk](http://www.hkmms.org.hk)

# 中西醫學相比下的脾臟

余秋良教授

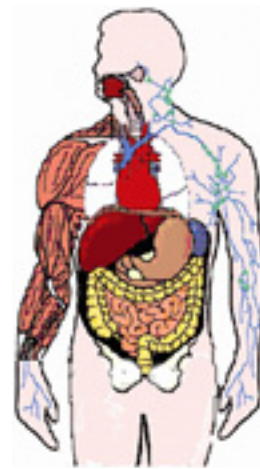
香港大學客座副教授, 浸會大學中醫藥學院榮譽教授

脾在西醫屬淋巴組織, 中醫[脾]則指向消化系統。香港醫學博物館透過展覽顯示出兩者的概念在不同中有共通。展覽名稱是「中西醫學相比下的脾臟」, 由余秋良醫生帶領, 工作小組包括何屈志淑教授、陳恩和醫生、蘇志釗醫生、文百立先生及研究助理程馮秀嫦女士。

從西方醫學看人體脾臟, 脾臟位於腹部的左上方, 它在過濾血液及提高身體免疫力中擔任著重要的角色。脾臟內積存著免疫細胞, 它們具有產生抗體等防禦機制以防止細菌以及外物入侵。在脾臟同時存有很多清除細胞, 它們過濾血液中的不正常微粒及老化和受損的紅血球。以此角度, 脾與消化系統似絕無關連。

傳統中醫的[脾]臟(在此以[脾]來識別西醫的脾)主要指腸胃消化道生理和病變。[脾]主運化、升清和統血, 又主肌肉、四肢和思考, 開竅於口, 其華在唇。[脾]運化水谷和水液, [脾]把腸胃的水谷精微(飲食營養)消化、吸收及運輸濡養全身和促進水液代謝, 對人體極為重要, 為“後天之本”、“氣血生化之源”。[脾]病証見消瘦、水腫等。脾氣升降失調, 常見眩暈, 便秘、脫肛, 內臟下垂等。亦可致血液逸出血脈外, 可見尿血、便血、崩漏等。若脾整體健康, 則肌肉結實、四肢靈活、口味正常、口唇紅潤及思想敏捷等, 脾虛則出現消瘦乏力, 口淡唇白, 憂慮等徵象。

中醫古籍大約說[脾]象包括現代醫學的脾器官及胰腺, 胰臟與消化有關, 在此歸入[脾]用着當可明白, 但脾器官為何可用在[脾]這處而有關連呢? 香港醫學博物館這次展覽初步為此先作報告。當試把腸道內常見淋巴體與吸收絨毛並存這現象, 以現代免疫學把脾這器官聯繫得上中醫的[脾]臟。亦借淋巴循環病變演譯中醫[脾]病証中的腫滿, 也談及濕熱。相信此展覽對有興趣中西醫介面互用的人士會喜好。



脾-清代《周氏經絡大全》



## Annual Scientific Meeting The Era of the Superbugs 18th June 2011

The Federation of Medical Societies of Hong Kong is organising the “Annual Scientific Meeting - The Era of the Superbugs” on 18th June 2011 from 2:00pm to 5:30pm at Hospital Authority Building. Various specialists were invited to deliver lecture on the topic. For details, please contact Ms. Karen Chu on 2527 8898 or visit our website on <http://www.fmskh.org>.

### Summer Issue 2011 HKMMS Newsletter Editorial Board

2011 夏季號 香港醫學博物館學會通訊編輯委員會

Editorial Consultants

Mr Choong Yin-Lee, Dr Faith Ho, Ms Janet Yeung, Dr Betty Young

編輯顧問: 鍾應利先生、何屈志淑醫生、楊傑遜小姐、楊允賢醫生

電郵 Email : [info@hkmmss.org.hk](mailto:info@hkmmss.org.hk)

電話 Tel : 2549 5123

地址 Address : 香港半山堅巷二號 2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong

Editor-in-Chief :

Dr Rose Mak

總編輯: 麥希齡醫生

網址 Homepage : [www.hkmmss.org.hk](http://www.hkmmss.org.hk)

Editorial Coordinator :

Ms. Chiang Sze-Ka

出版統籌: 蔣思家小姐